



GEMEINSCHAFTSAUSGABE MIT ITALIEN

1700. JAHRE SCHLACHT AN DER MILVISCHEN BRÜCKE

13. September 2012

Die Schrift: »In hoc signo vinces« («in diesem Zeichen wirst du siegen»), die Kaiser Konstantin, neben einem Kreuz, am Himmel erschien, war das Vorzeichen, das dem Sieg über Kaiser Maxentius am Vorabend der berühmten Schlacht bei der Milvischen Brücke im Jahr 312 vorausging. Der von der Erscheinung beeindruckte Konstantin liess an den Schilden seiner Legionäre das Christusmonogramm XP anbringen, die beiden Buchstaben des griechischen Alphabets X (Chi) und P (Rho), entsprechend den beiden ersten Buchstaben des griechischen Christós, was der »Gesalbte« bedeutet, ein Appellativ, der Jesus zugeschrieben wird. Schon am Tag darauf forderte Konstantin das feindliche Heer heraus und besiegte es. Dies war der Anfang eines neuen Kurses des Römischen Reiches und markierte den Sieg des Christentums über die heidnische Welt; ein Jahr später erfolgte dem gemäss die Ausrufung des Edikts von Mailand (auch bekannt als Konstantinisches Edikt), das den seit drei Jahrhunderten währenden Schikanierungen, Verfolgungen und Martyrien der Christen ein Ende setzte. Im Jahr 2012 wird des 1700. Jahrestages der berühmten Schlacht gedacht, an die die Vatikanstadt mit einer Gemeinschaftsausgabe mit Italien erinnert. Der Gedenkblock zeigt das Gemälde von Giulio Romano, das in der Sala di Costantino der Vatikanischen Museen aufbewahrt wird. Das unter dem Titel: »Die Schlacht bei der Milvischen Brücke gegen Maxentius« bekannte Kunstwerk wurde von Papst Leo X. im Jahr 1517 bei Raffael in Auftrag gegeben, wobei dieser aber aufgrund derartig zahlreicher Arbeiten erst kurz vor seinem Tod damit begann und das Gemälde deshalb von Giulio Romano, einem Schüler der Bottega Raffaels, vollendet wurde.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Postwertanzahl: 1
Nennwert: € 4,40
Postwertformat: 40 x 30 mm
Zählung: 14,3 x 14,3
Gedenkblockformat: 100 x 75 mm
Druck: offset
Druckerei: Joh. Enschedé (Niederlande)
Gedenkblockpreis: Euro 4,40
Max. Auflage: 70.000 Gedenkblöcke



EMISIÓN JUNTA CON ITALIA

1700° ANIVERSARIO DE LA BATALLA DE PUENTE MILVIO

13 de septiembre de 2012

La aparición en el cielo del escrito «In hoc signo vinces» al emperador Constantino, junto a una cruz, fue el signo que precedió el enfrentamiento final con el otro emperador, Majencio, antes de la célebre Batalla de Puente Milvio, en el 312 d.C. Constantino, impresionado por tal visión, hizo poner en los escudos de sus soldados el monograma cristiano XP, las dos letras del alfabeto griego X (chi) y P (Ro), primeras dos letras de la palabra griega Christós, que significa «ungido», apelativo atribuido a Jesús: al día siguiente se enfrentó al ejército enemigo y lo venció. Fue éste el inicio de un nuevo curso en el Imperio Romano y marcó la victoria de la fe cristiana sobre el paganismo; un año después, en efecto, fue promulgado el Edicto de Milán (conocido también como Edicto de Constantino), que puso fin a tres siglos de vejaciones, persecuciones y martirios de los cristianos. En el 2012 se celebran los 1700 años de la célebre batalla, recordada en la Ciudad del Vaticano con una emisión filatélica conjunta con Italia. El folleto reproduce la pintura de Giulio Romano conservado en la Sala de Constantino de los Museos Vaticanos. La obra, mejor conocida como «La Batalla del Puente Milvio contra Majencio», fue encargada por el papa León X en 1517 a Rafael que, ocupado como estaba en otros trabajos, inició su realización sólo poco antes de morir y fue terminada, por lo tanto, por Julio Romano, alumno de su escuela.

FICHA TÉCNICA

Número de valores: 1
Valores faciales: € 4,40
Formato sello: 40 x 30 mm
Dentellado: 14,3 x 14,3
Dimensiones del folleto: 100 x 75 mm
Tipo de impresión: offset
Imprenta: Joh. Enschedé (Holanda)
Precio del folleto: Euro 4,40
Tirada max: 70.000 folletos



UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO
CITTÀ DEL VATICANO
www.vaticanstate.va

BF 11 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va



13 SETTEMBRE 2012

EMMISSIONE CONGIUNTA CON L'ITALIA

1700° ANNIVERSARIO DELLA
BATTAGLIA DI PONTE MILVIO

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos



EMISSIONE CONGIUNTA CON L'ITALIA

1700° ANNIVERSARIO DELLA BATTAGLIA DI PONTE MILVIO

13 settembre 2012

La comparsa in cielo all'imperatore Costantino della scritta «In hoc signo vinces», accanto ad una croce, fu il segno che precedette lo scontro finale con l'altro imperatore, Massenzio, prima della celebre Battaglia di Ponte Milvio, nel 312 d.C. Costantino, colpito da tale visione, fece apporre sugli scudi dei suoi legionari il monogramma cristiano XP, le due lettere dell'alfabeto greco X (Chi) e P (Rho), prime due lettere della parola greca Christòs, che significa «unto», appellativo attribuito a Gesù: l'indomani affrontò l'esercito nemico e lo sconfisse. Questo fu l'inizio di un nuovo corso nell'Impero Romano e segnò la vittoria della Fede cristiana sul paganesimo; un anno dopo, infatti, fu promulgato l'Editto di Milano (anche noto come Editto di Costantino), che pose fine a tre secoli di vessazioni, persecuzioni e martiri dei cristiani. Nel 2012 ricorrono i 1700 anni dalla celebre battaglia, ricordata dalla Città del Vaticano con un'emissione filatelica congiunta con l'Italia. Il foglietto riproduce il dipinto di Giulio Romano conservato presso la Sala di Costantino dei Musei Vaticani. L'opera, meglio nota come «La Battaglia di Ponte Milvio contro Massenzio», fu commissionata da papa Leone X nel 1517 a Raffaello che, preso però da molteplici committenze, ne iniziò la realizzazione solo poco prima di morire e pertanto fu terminata dal Giulio Romano, allievo della sua scuola.

SCHEMA TECNICA

Numero valori: 1
Valori facciali: € 4,40
Formato: 40 x 30 mm
Dentellatura: 14,3 x 14,3
Dimensioni del foglietto: 100 x 75 mm
Tipo di Stampa: offset
Stamperia: Joh. Enschedé (Olanda)
Prezzo del foglietto: Euro 4,40
Tiratura max.: 70.000 foglietti



ÉMISSION COMMUNE AVEC L'ITALIE

1700^{ÈME} ANNIVERSAIRE DE LA BATAILLE DU PONTE MILVIO

13 septembre 2012

L'apparition dans le ciel à l'empereur Constantin de l'inscription «In hoc signo vinces», à côté d'une croix, fut le signe qui précéda la rencontre finale contre l'autre empereur, Maxence, lors de la célèbre bataille de Ponte Milvio, en 312 ap. J.-C. À la suite de cette vision, Constantin fit apposer sur les boucliers de ses légionnaires le monogramme chrétien XP, les deux lettres de l'alphabet grec X (Chi) et P (Rhô), les deux premières lettres du mot grec Christòs, qui signifie «l'oïnt», surnom attribué à Jésus. Le lendemain, il affronta l'armée ennemie et la vainquit. Ce fut le début d'une nouvelle orientation dans l'empire romain, qui marqua la victoire de la foi chrétienne sur le paganisme. Un an après, en effet, l'Édit de Milan qui fut proclamé (connu aussi comme Édit de Constantin) mis fin à trois siècles de vexations, de persécutions et de martyres des chrétiens. Nous fêtons, en 2012, le 1700^{ème} anniversaire de cette célèbre bataille, avec une émission philatélique conjointe de la Cité du Vatican et de l'Italie. Le feuillet reproduit la peinture de Giulio Romano conservée dans la salle Constantin des Musées du Vatican. L'œuvre, plus connue comme «La Bataille de Ponte Milvio contre Maxence», fut commissionnée par le Pape Léon X en 1517 à Raphaël qui, pris cependant par de nombreuses commandes, n'en commença la réalisation que peu de temps avant sa mort. Ce fut donc Giulio Romano, élève de son école, qui l'acheva.

FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 1
Valeurs faciales: € 4,40
Format: 40 x 30 mm
Dentelure: 14,3 x 14,3
Dimensions du feuillet: 100 x 75 mm
Type d'impression: offset
Imprimerie: Joh. Enschedé (Hollande)
Prix du feuillet: Euro 4,40
Tirage max.: 70.000 exemplaires



JOINT ISSUE WITH ITALY 1700TH ANNIVERSARY OF THE BATTLE OF PONTE MILVIO

13 September 2012

Just before the famous Battle of the Milvian Bridge in 312, the emperor Constantine witnessed a sign in the sky, a cross with next to it written "In this sign, you shall conquer". The vision appeared before his final fight with the rival emperor Maxentius. The vision left a deep impression on Constantine who then had the shields of his soldiers marked with the Christian monogram XP, representing the two letters chi (X) and rho (P) of the Greek alphabet, the first two letters of the Greek word Christos (χριστός), meaning "anointed", epithet attributed to Jesus. The next day he confronted the enemy army and defeated it. This marked the beginning of a new chapter in the Roman Empire and the victory of Christian faith over paganism. A year later, he issued the Edict of Milan (also known as the Edict of Constantine), which ended three centuries of oppression, persecution and martyrdom of Christians. 2012 marks 1700 years since this famous battle. Vatican City and Italy will commemorate it with a joint postal issue. The miniature sheet reproduces a painting by Giulio Romano in the Sala di Costantino of the Vatican Museums. The work is better known as "The battle against Maxentius at the Milvian Bridge". Pope Leo X commissioned it in 1517 to Raphael who, busy with many other tasks, only began to work on it shortly before he died. Giulio Romano, a student of his school, finished the work.

TECHNICAL DATA

Number of values: 1
Face values: € 4.40
Stamp format: 40 x 30 mm
Perforation: 14.3 x 14.3
Leaflet size: 100 x 75 mm
Printing process: offset
Printer: Joh. Enschedé (Holland)
Price of the leaflet: Euro 4.40
Max. total printing: 70,000 complete series